

Ejercicios de filología euskariana

El pueblo tiene siempre un espíritu para-científico, es decir, no exactamente científico, sino con algún parecido externo al mismo.

Muchos vascos, por hablar el euskera o vascuencé, creen que pueden interpretar el de hace 15 siglos, cuando las lenguas son algo así como organismos vivientes que cambian y evolucionan mucho a través del tiempo.

Por eso, aquello que el pueblo aprueba como hipótesis en la ciencia filológica, casi siempre es falso o erróneo. Ahora bien, se adhiere a esas teorías equivocadas con terrible fuerza. Por una *b*, una *z*¹ o muchas *baches*, es capaz de llegar a riñas, odios y, si Dios lo permite, hasta a contiendas civiles, dada la tenacidad o la pertinacia y los clanes de nuestra etnia. Yo sólo trato de convencer a los neutrales en estas lides, pues no soy apostólico en ellas.

La filología fina es muy difícil y voy a dar algunos ejemplos, sin jactancia alguna de mi parte, pues sigo aquella frase de Taine: «Me tengo en poco si me considero», es decir, si me enfrento a los grandes vascólogos por ejemplo W. von Humboldt y Schuchardt, ante los cuales el *poco* se convierte en *poquísimo*.

Pero Taine añade: «Me tengo en mucho si me comparo». Y aquí no voy a poner nombres que dejo al gusto de los discretos lectores

Honni soit qui mal y pense, pues a ninguno en especial aludo.

Voy a presentar unos ejemplos de problemas que yo he resuelto en este terreno de la Vascología, para llamar a reflexión y a sosiego a las gentes no preparadas, ni aún para tomar partido tras profunda meditación, ante los problemas que arriba señalo, de ciertas letras conflictivas. El mismo Unamuno no era partidario de la *z* (zeta) y odiaba a muerte a la *k* (ka), griega por cierto, prueba de su desequilibrio psíquico, que no le dejó pasar de fuerte estudio y muy poca imaginación creadora en esos terrenos filológicos.

Conviene que se convenzan de una vez de que la materia no es tan fácil.

1 Recuérdese las polémicas sobre las grafías Baskonia y Euzkadi basadas en hipótesis indemostrables. Pero ciencia es sólo aquello que es susceptible de demostración. Además ambas grafías se defienden por causas políticas y nada científicas.

ALABENSE

Este es un término geográfico, adjetivo substantivado, que en un documento medieval aparece citado entre las voces Miranda y Velegia, (Iruña de Alava).

Yo me permito opinar que se refiere a la primitiva ARA-BA que traduje como RIBERA BAJA en una conferencia que pronuncié en Vitoria, capital de Alava, en diciembre de 1977. Y Ribera Baja es un municipio actual de la Rioja Alavesa.

Se ha traducido siempre con anterioridad al *Ara* vasco como llanura, refiriéndola a la de Vitoria o Gasteiz. Pero los viandantes o jinetes de la época antigua y medieval sabían muy bien que ésta era alta más bien, pues tenían que descender a lo largo del río Zadorra (*Aza* y *Adurra* o doblete de río) para llegar al Ebro en su confluencia.

Es que Ara es vega o ribera y no llanura (aunque suele ser llana) lo que en euskera se dice *laua* en Laukiniz (Laugaineta), Laukon en Elgoibar (Laugoyen) y Astarlaua (Astarloa). También Zabala que es llanura en el habla habitual, como se ve en Aizarna-zabal o llano de Aizarna, pero en toponimia no designa ancho.

Larrazábal es pradera llana en Vizcaya y Mendizábal (Montellano de Trueba) rellano en el cerro. Egi(a)zabal sería «rellano en la cresta declive» como egiaphal, si no es «rellano junto a la casa». Convendría ver los lugares así llamados.

Los nombres comienzan por ser locales y luego se van expandiendo como sucedió en Alava, Vizcaya y Navarra y probablemente en Guipúzcoa, derivada del Ibus de Eibar, parecido en Navarra a Imoz e Imbuluzketa.

La vega o ribera posee un carácter geofísico muy distinto de una simple llanura por estar atravesada por un río o arroyo.

Para Men. Pidal y Corominas *vega* viene de *vaika* y éste para mí de Ibai-aga, como uranga de uran-aga.

BERMEO

Berna-eo = arroyo-arroyo. La etimología bermello, rojo o colorado o encarnado, no me parece sostenible. No sabía yo que había un arroyo en esa encantadora villa, hasta que leí de su inundación cuando estuve en Euskalerría y vi en el puerto un túnel que descargaba ese arroyo.

Bernagoitia y Berna están en Amorebieta unidas por un arroyo. Berna-ola indica ferrería hidráulica como Ur-ola, Musakola, Azaola, Anzuola, Leizaola y otros muchos topónimos y apellidos, por el asunto de la bajada desde los

EJERCICIOS DE FILOLOGÍA EUSKARIANA

agor-olas o *aize-olas* a los ríos; *zirar-ola* o *zearr-ola* que nada tiene que ver con *ziarka ibilli*, o faldeo de las montañas en sentido casi horizontal. Prueba de ello son Ziarreta y Zirarda que es lo mismo en Vergara y Elgoibar, Zigarrola en Arrasate y Zíerbana. En cuanto a Eo, Ega, Ego, Ega, su significado fluvial es claro y se confirma en el doblete Gob-eo, arroyo-arroyo y en Gaz-eo, arroyo salado.

Bern-esga es un río de León con doble raíz hídrica también.

DEUSTO

Ido-iz-ito = fuentes. Esta palabra es tan difícil que nadie ha intentado atacarla entre los estudiosos del idioma. El pueblo sin duda habrá creado algunas hipótesis disparatadas, pues en la ciencia no hay democracia, como lo prueba lo sucedido a Stalin, defendiendo la herencia protoplásmica contra Mendel y Vavilof y a favor de Lisenko y Misurin.

En Motrico hay un topónimo Dozitua y como ITUA es «la fuente» pensé que ha perdido una I- inicial, fenómeno que en general fue estudiado en la RIEV por Luis Eleizalde; a Itoiz en Navarra llama Rodríguez Ferrer un par de veces Doiz. Y entonces pensé que Deusto sería antes Ido = fuente, *Iz* es pluralizador en general, ^{1 a)} como -eta (lo que escribí hace muchos años en la RIEV) va tras el IDO, habiendo así geminación de fuentes con el ITU final de forma parecida a lo que he de presentar luego de las piedras de los dólmenes. El cambio de *oi* en *eu* es el inverso al cotidiano de la lengua alemana, donde *esu* se lee *oi*. Total: *IDO-IZ-ITO*.

Convendría pescudar el origen de Madoz en Navarra.

GIARRA = CARNE MAGRA

Todo el mundo conoce esa palabra entre los vascongados, o sea vasco-parlantes. ^{1 b)} Pero que yo sepa, no se le ocurrió a nadie con anterioridad que la palabra vendría de *aragi* (carne) e *igarra* (enjuta o magra). Para ello me sirvió mi hallazgo anterior de que Elhuyar, apellido de los descubridores del

1 a) Pero no siempre, pues en Zubieta de Vergara y en Zubizarreta de Elgoibar, no hay sino un solo puente. Así Biarritz podría ser Bi-arrieta como hay Iruarizaga, Bost-ibayeta y Zazpi-iturrieta.

1 b) *Yvasconizare* en latín no es hacerse VASCONES, como creía Sánchez Albornoz (derivando de ello extrañas hipótesis) sino sencillamente hablar vascuence. Véase un texto latino aportado por el ilustre Padre Donostia en su hermosa monografía musical, editada en San Sebastián por la R.S.V. de Amigos del País. Creo poseer algún otro viejo texto que alguna vez D. m. sacaré a luz. Que vascongado designa vasco-parlante se ve en infinitos documentos viejos y jamás en el sentido que le da Sánchez Albornoz.

JUSTO GÁRATE

wolfram o tungsteno en Bergara en 1783, era Elo-igar o sea endrino, majuelo o espino marchito, lo que me sirvió para pasos ulteriores. No es topónimo arriba, pero explica muy bien las aféresis.

LUCHANA = LIZANA = Fresneda

Meyer Lübke, ilustre profesor de Filología románica de Bonn, interpretó a Luchana como Luciana, o sea un chalet donde los Lucios de Roma iban a veranear. Muy lejos estaban para ello y poco amaban los romanos el vivir fuera de Roma.

Yo objeté en la RIEV que había que interpretar también otros lugares como Luján, Lutzurdio, Lujua, Luzán, Lusarreta, Lujambio, etc., donde no creía que los Lucios hubieran ido también a veranear. Y ahora viene una prueba en mi favor, pues el profesor alemán nada contestó, quizá porque yo era sólo un aficionado o dilettante

MATXITXAKO

Una palabra muy conocida desde hace varios siglos, pero de raro aspecto. Cierta vez, íbamos el ilustre médico bilbaíno Dr. Juan Viar (que fue jefe mío en el Hospital de Basurto) y yo, con nuestras esposas en un autobús a Rigoitia, pueblo del partido o distrito de Gernika, cuando me mostraron un *auzo* o barrio llamado Metxika. Siempre he pensado que eso equivale a Ametziaga, pues fui el primero que apuntó la idea de que el *-ika* final procedía de un *-iaga*.² Se ha demostrado luego eso en Gorocica, de Gorociaga por Alfonso Irigoyen y en Délica en Alava que antes se llamaba Odelica, sin duda probablemente lo mismo que Oderiaga (lugar del arroyo),³ cerca del Gorbea, o madroñal según la toponimia de los Amézcoas en Navarra, muy parecido al guipuzcoano GURBITXA. Idem el paso de Mamariaga a Mamariga (Sasia) y de Astuniaga y Lizuniaga a Zúñiga. Etxanika (Vergara), Aguiñiga, Zeniga.

No está lejos el cabo Matxixako de Metxika y se me antoja (hay que esperar alguna confirmación) que sería antes Metxikako o sea «del melojar o tocornal», como un pueblo de Chile.

2 Para mí, Muxika en toponimia nada tiene que ver con pavías y briñones, sino que vendría de Amusiaga, un lugar fluvial, como Músatadi, Musakola, Amuchastegui, Musitu, Amuskibar, etc.

3 Como el río Oder entre Alemania y Polonia y los vascos Odria, Odrón, Odro y el gallego Obre metátesis del vasco y suizo Orbe. Obregón en Santander podría venir de Orbe-goyen. Derio vendría de Oderio, también término hídrico, en Vizcaya.

NARCUE

En el valle de Lana, municipio confinante con Alava y perteneciente a la merindad de Estella, se encuentra el poblado de Narcue (o Nabarcue). Altadill (en la pág. 59, del tomo II, de Navarra, GPVN) escribe que se encuentra en paraje llano amparado por grandes alturas. Eso es la *naba* de Oihenart y Navacerrada sería una redundancia. Del lugar Narcue o Nabarkue procede el nombre de Navarra, según mi opinión actual.

TRAUKO

Sabido es que se pronunció un famoso discurso político en el txakoli Larrazabal en la estrada de Trauko, situada entre el Ayuntamiento de Bilbao y la basílica de Begoña. Cierta vez leí que en Orduña había otra estrada de Tranko o Trauko. Entonces pensé que dicha palabra era un corte de Estraduko o sea «de la estrada» y en México el Sr. Izaurieta me confirmó la existencia de una tercera estrada de Trauko en Algorta, lo que en mi opinión decide la cuestión.

Además, había en el Ensanche de Bilbao en la prolongación de la Gran Vía, un palacio llamado Estraunza, (pradera de la estrada), el que confirma la pérdida del ES- inicial en algunas palabras como en TRABUDUA que fue Astrabudua hacia Erandio (Vizcaya) con seguridad y con gran probabilidad anteriormente Estrata-burua o extremo de una estrada o calleja campestre como la que se halla en Vera (Navarra).

Ignoro el origen del topónimo Estragamu.

TRIKU = erizo

Dice Humboldt, contra la opinión posterior de Telesforo Aranzadi, que las palabras vascas que comienzan por TR- no son autóctonas, aborígenes o *indígenas*, que eso significa esta palabra derivada del griego *endógenos*, pues los romanos poquísimos sabían —si algo— de la India.

Como había publicado yo en la REVISTA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS VASCOS los dos casos anteriores, supuse que TRIKU (erizo) debió haber perdido una sílaba análoga pues es animal *peludo* y desde estudiante de Medicina conocía yo los triquiuros y los tricocéfalos, la hipertricosis y las trocofitias. Como la influencia del latín es muy grande en el euskera, tomé un diccionario latino y busqué ASTRICULUS, ESTRICULUS, IS-, OS- y US- y nada relacionado hallé.

Entonces repetí la misma técnica con HAS-, HES-, HIS-, HOS- y HUS- y tampoco apareció nada. Pero se me prendió la lamparita (como dicen los criollos) y busqué en HYSTRICULUS y allí encontré que significaba *erizo* y que procedía del griego *hystrikos*. Más tarde leí en Ameghino la palabra *hystri-comorfos* o sea, parecidos al erizo.

Luego mi TRIKU procedía del griego. No tengo la culpa de que a nadie se le haya ocurrido este hallazgo con anterioridad. ¡Qué le vamos a hacer! Repito aquí estos actos sucedidos, porque ellos facilitan la comprensión de las dos voces que siguen.

TRIKU-ARRI = dolmen

Desde luego pensé que nada tenía que ver con el anterior significado. Pero vayamos por partes.

Con estos hechos pensé que los dólmenes vascos habían perdido un AS- inicial y produjo el hipotético vocablo AST-AR-EGO-ARRI de donde habría venido un ASTRIGO-ARRI y luego el TRIKU-ARRI.⁴

En labortano existe un verbo *ehortzi* que significa enterrar, pero aisladamente también *ortzi* significa enterrar. Luego pensé que el EGO ha sido antes sepultura y por eso traduzco el total como «sepultura de piedras», estando éstas representadas tres veces, en la palabra original o en sus residuos. El apellido *Trecu* y la voz popular *treguarria* probarían que la *e* precedió a la *i* de *triku*.

La confirmación la da el hecho de que los dólmenes son sepulturas de piedra y podrá darla también la investigación de si en lugares derivados de la palabra EGO, se encuentran dólmenes. Espero esa respuesta cuando utilicen las LISTAS de Eleizalde y vean Egozkue, Egoscozabal y otros análogos, que se pueden hallar fácilmente. Ego y obi son tumba y cauce a la par.

TROKA = barranco

Formulé la hipótesis de que vendría de Astaroka o sea barranco de piedra y piedra (sic) por la ley de geminación que descubrí, antes de verla confirmada en la hermosa obra de Humboldt, acerca del idioma religioso desaparecido de Java, que se llamaba KAWI.

⁴ Cada uno de ellos poseía sólo parte de la razón, como a menudo sucede: Humboldt en *Trauко* y *triku*, animal y Aranzadi en *triku-arri*, dolmen y en *Troka*, barranco. Así, las leyes generales son, en filología, a menudo falsas en su aplicación.

EJERCICIOS DE FILOLOGÍA EUSKARIANA

Lo publiqué, pero terció el filólogo suizo Hubschmidt escribiendo que en Cerdeña había *trocca* con alguna abundancia y que *por lo tanto*, yo no tenía razón, según me transcribió el profesor vasco de Filología en Salamanca, París y Vitoria, Luis Michelena.

No me di por vencido y esperé hasta que apareció en Escoriaza una cueva con el nombre de Axtroki, que sin duda viene de Astar-oki o sea lugar de piedras. Me parece que lo más probable es que lo mismo sean el apellido Astorki y algún topónimo navarro parecido: Artozki por metátesis.

TXAKOLIÑ

Parecido fonético con Matxixako tiene el vino vasco llamado así y re-pensando en la aféresis del Ma- y del Pa-, se me ocurrió el vocablo vasco *matsa* o uva de la que se fabrica el vino. Podría pues venir aquella palabra de un *matsako*, pero nada se me ocurre respecto al -oliñ o -liñ final, como no sean poxpoliñ y el Akolin de Tel, Aranzadi, al menos en la rima o consonancia.⁵ Pienso si la palabra castellana *chacóna*, vendrá de *machacóna*, por melodía muy reiterada.

ZANARTU = fresno marchito

Este apellido, célebre en Chile, ha sido de los más resistentes a su investigación filológica. Pero Aranzadi había hablado de la masculinización en la toponimia forestal, pues algunas *enes* se convertían en *erres*, (n en r) pues *arr* designa macho: así Lizurdia y Lizundia. Claro que eso es sólo gramatical de género y no botánico de sexo.^{5 bis} En Bergara se llama a un baserri o caserío lo mismo Lutzurdio que Litzurdio. Luego Luchana podría ser Lizana y éste Lizarra y todo ello fresno o Fraxinus en Latín.

IARTU en euskera es marchito como *igertu* y en Oñate existieron los dos apellidos Zañartu y Zariartu, lo que confirma ese cambio.

De que la LI- y la LE- son lábiles o fácilmente perdibles hay numerosos ejemplos como Zarraga y Lizarraga, Sarrate y Lisarrate, Sarralde, Sarrondo, Sarratea, Zaragueta, Zurumea, Zurutuza, Zarranz y Lizarranz, Zarraoa, Zameza y Lezameta.⁶ Zarandona y Lizarandona, Zamakola y Zamakola-ko-ola,

⁵ Allin es valle y municipio en la merindad navarra de Estella y la mina de Ollin se encuentra en Ezcurra (Navarra).

^{5 bis} Y no tiene otra base que el hecho de que *-arr* designa macho en euskera. Es el cambio de *egun-aldi* en *egur-aldi* que descubrió Vinson.

⁶ Si utilizamos el antiguo euskera, la riojana villa Leza del Río Leza, nos da tres veces el concepto de río. Hace falta más claridad? Y *ama* es arroyo, como lo descubrió Ildefonso Gurruchaga.

JUSTO GÁRATE

(ferrería de río-río) cuyos significados fáciles pasaré ahora por alto, para no desviar la atención del lector.

Idem Zamarripa de Le-zamarripa y Zarugalde en Arrasate que ha perdido el Li- inicial, pues aún hay fresnos en esa ribera.

La Eñe (ñ) procede de la unión de la *n* y de *i* en húngaro y en catalán y aún en Argentina, donde muchos a ÑARO le dicen Niaró.

Luego Zañartu viene de Lizan-iartu o sea fresno marchito.

Justo GÁRATE